

如何利用 ApSIC Xbench 对 Déjà Vu X3 文件进行质量保证？

通过学习往期【CAT 实操】推文：[如何在 Déjà Vu X3 中进行质量保证？](#)和【迪佳悟实战好课】：[Déjà Vu X3/迪佳悟实战基础篇](#)，我们知道 Déjà Vu X3 能对原文译文一致性、拼写、术语一致性、数字、标识符、标记（文本格式标记）、空格等方面进行质量保证（Quality Assurance, QA）。Déjà Vu X3 的 QA 模块能通过设置，对数字和术语的一致性进行自动检查，对翻译过程中的错误弹出警告或提示。

当然，我们除了在 Déjà Vu X3 软件内部和通过导出外部审阅进行 QA 之外，还可以借助独立 QA 工具对 Déjà Vu X3 文件进行质量保证。独立 QA 工具有 ErrorSpy、Html QA、QA Distiller 和 ApSIC Xbench 等，接下来我们一起来学习【如何利用 ApSIC Xbench 对 Déjà Vu X3 文件进行质量保证？】。

ApSIC Xbench 是一款自动翻译校对软件，当前最新版本为 3.0.1520。ApSIC Xbench 提供了高效的双语参考术语组织和搜索功能，尤其适用于本地化翻译质量、一致性检查，能快速生成质量报告，并可设置主窗口布局、快捷键、不同优先级的颜色。ApSIC Xbench 3.0 主界面如下：

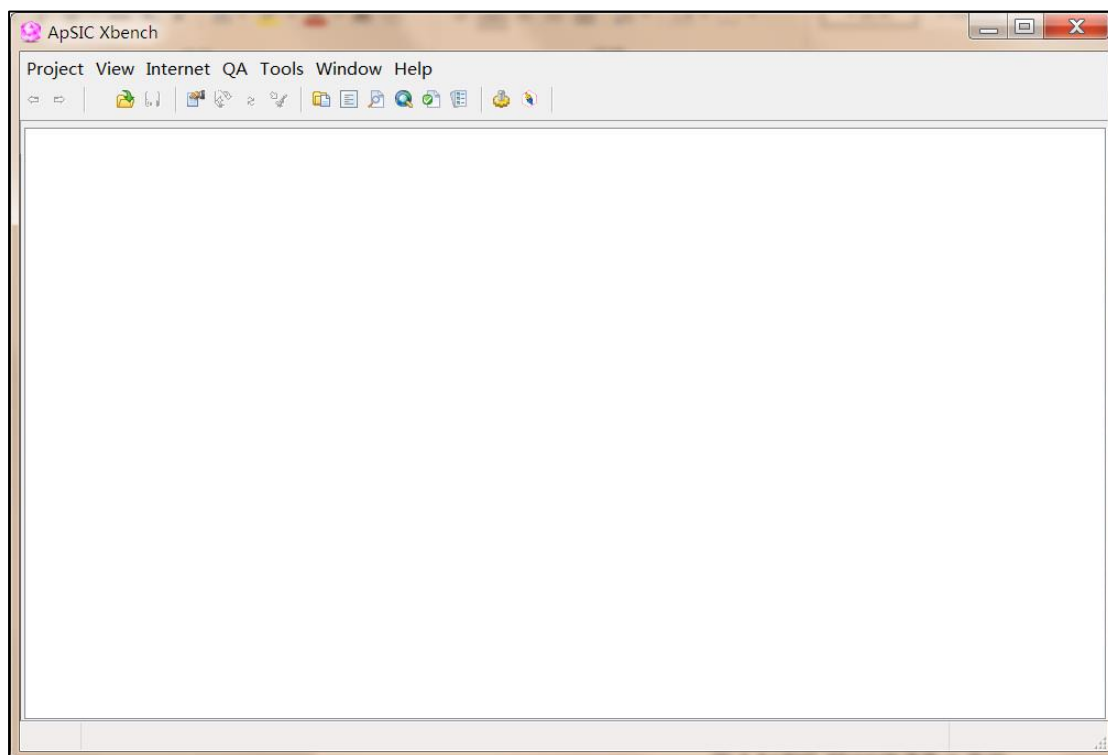


图 1 ApSIC Xbench 3.0 主界面

实操步骤：

1. 运行 ApSIC Xbench 3.0，单击“Project”>“New”新建项目。

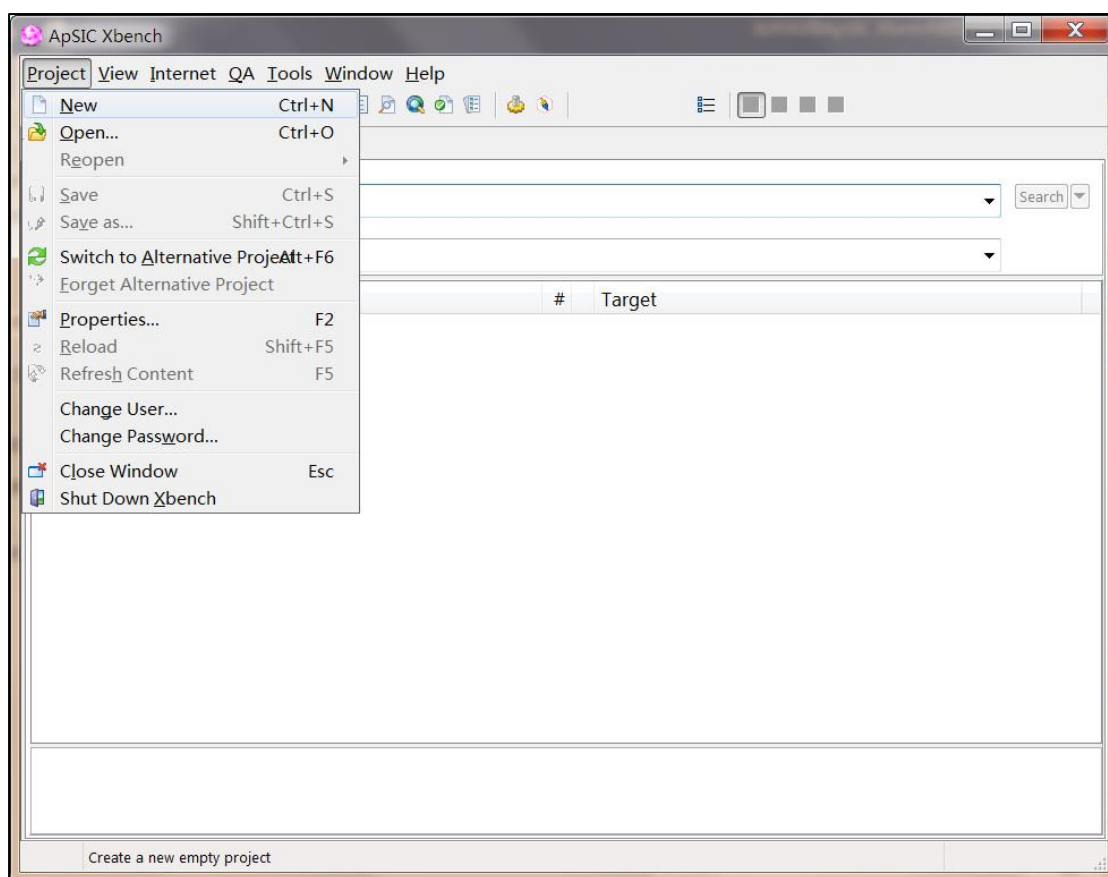


图 2 ApSIC Xbench 3.0 新建项目界面

2. 在弹出的“项目属性”窗口中，单击“Add”，添加待 QA 的 Déjà Vu X3 文件。ApSIC Xbench 3.0 支持 Déjà Vu/Idiom File、Déjà Vu/Idiom Memory、Déjà Vu/Idiom Termbase、XLIFF File 等。这里选择 Déjà Vu/Idiom File，然后单击“Next”。

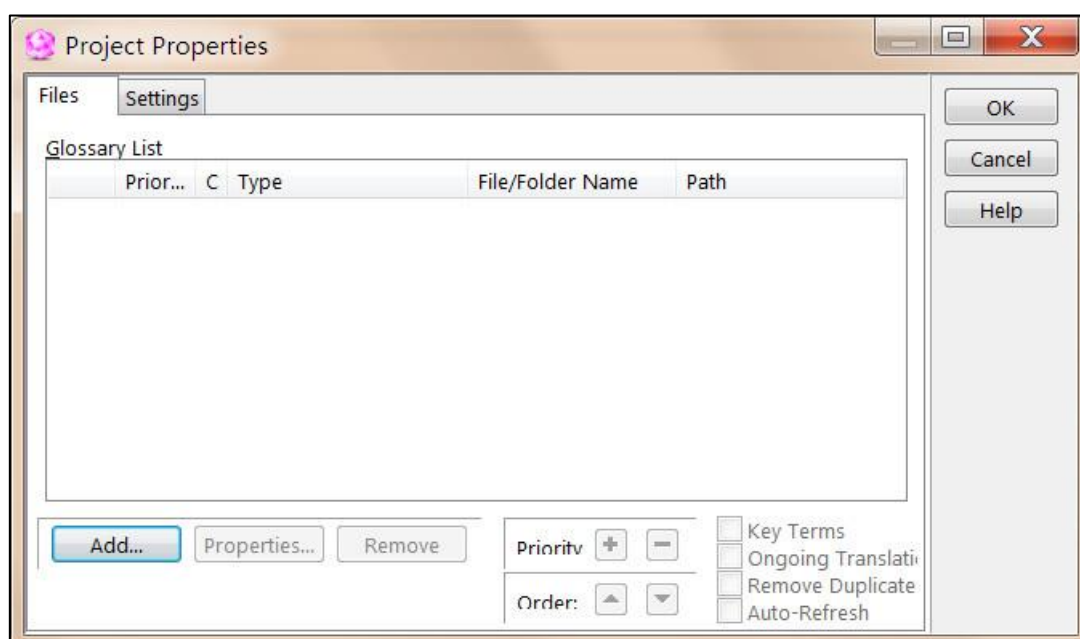


图 3 ApSIC Xbench 3.0 项目属性 (Project Properties) 设置界面

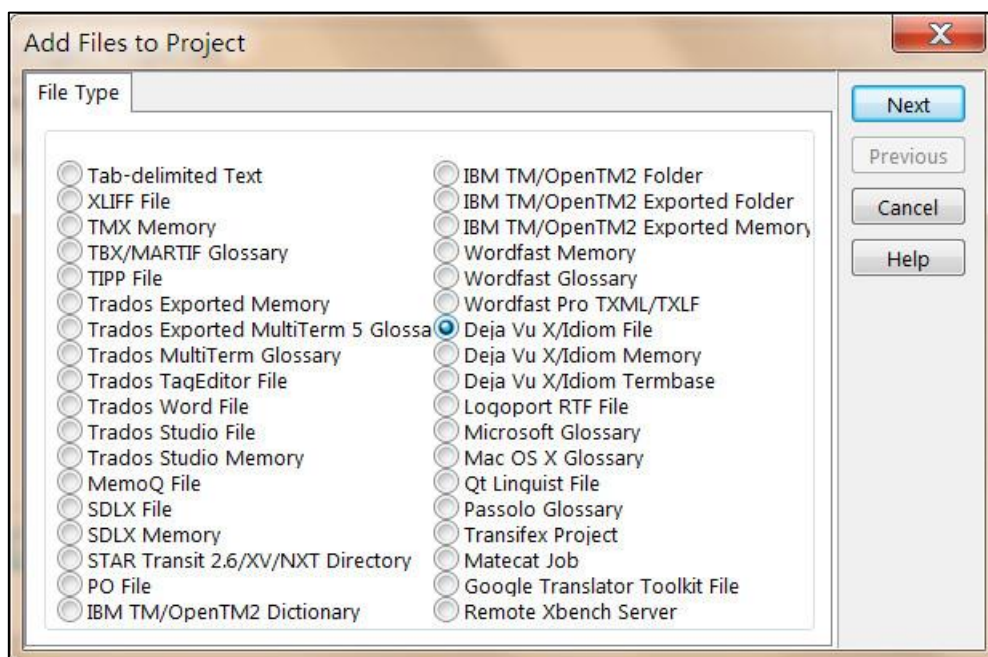


图 4 ApSIC Xbench 3.0 支持添加的文件类型列表

3. 在对话框中，单击“Add File”选择要 QA 的*.dvprj 文件，还可以同时添加多种类型的文件。

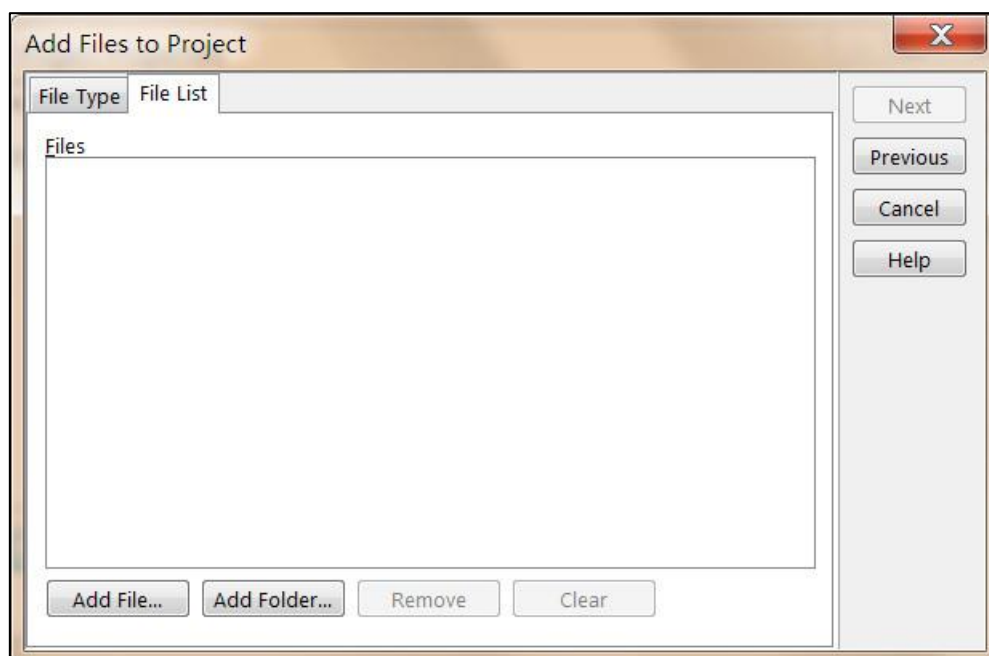


图 5 ApSIC Xbench 3.0 添加文件列表

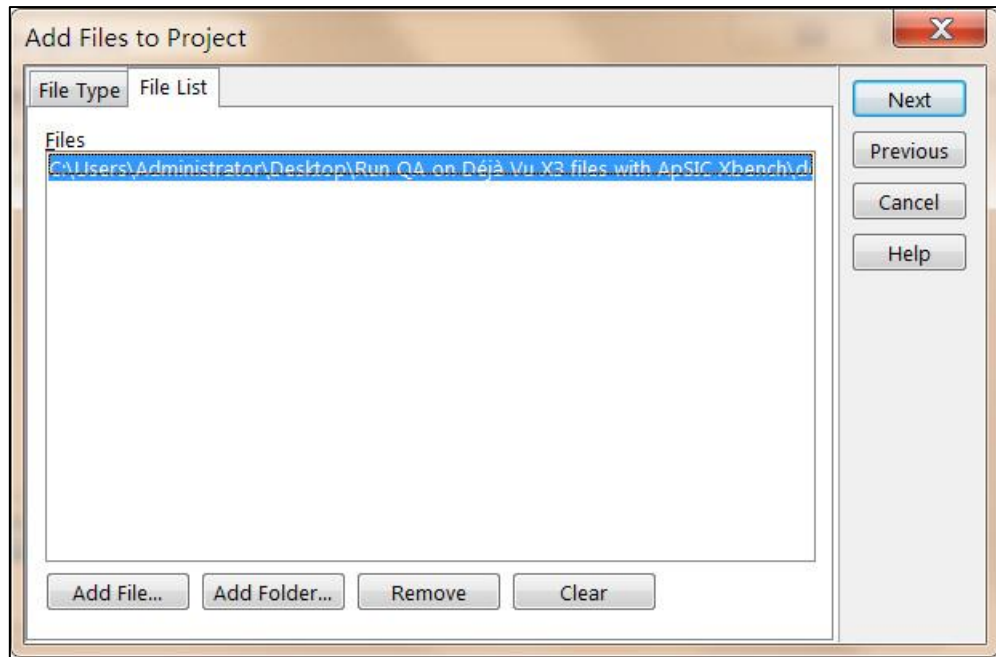


图 6 ApSIC Xbench 3.0 添加*.dvprj 文件

4. 单击“Next”，在“Properties”选项卡中为文件设定优先级(High、Medium、Low)，ApSIC Xbench 3.0 会根据优先级对文件排序 QA；并勾选“Ongoing translation”，然后单击“Next”

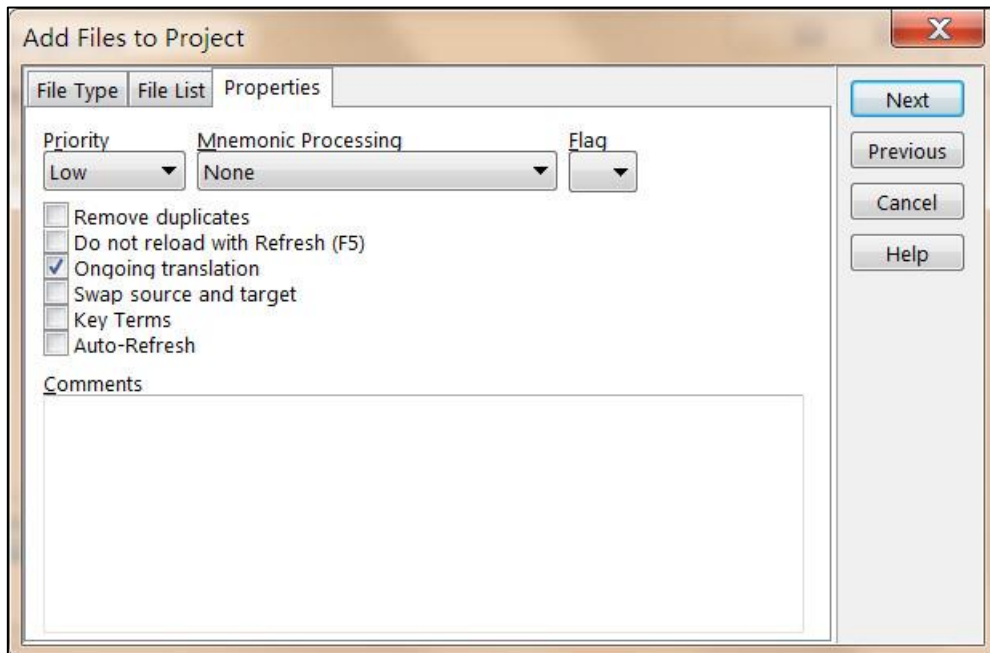


图 7 ApSIC Xbench 3.0 “Properties”选项卡设置

5. 单击“OK”，确认各项设置。

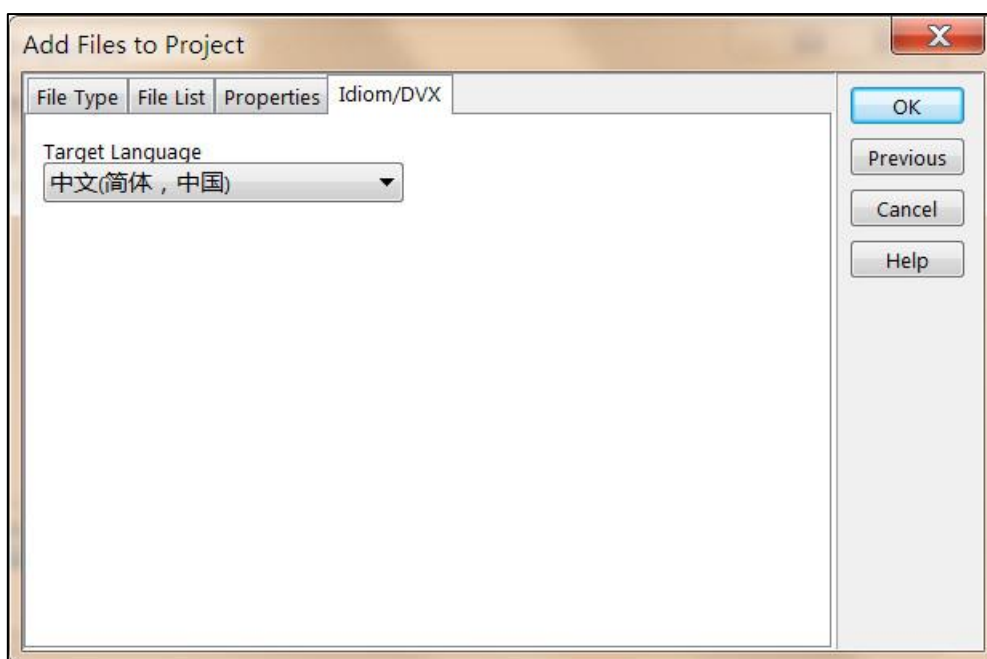


图 8 ApSIC Xbench 3.0 确认目标语言设置

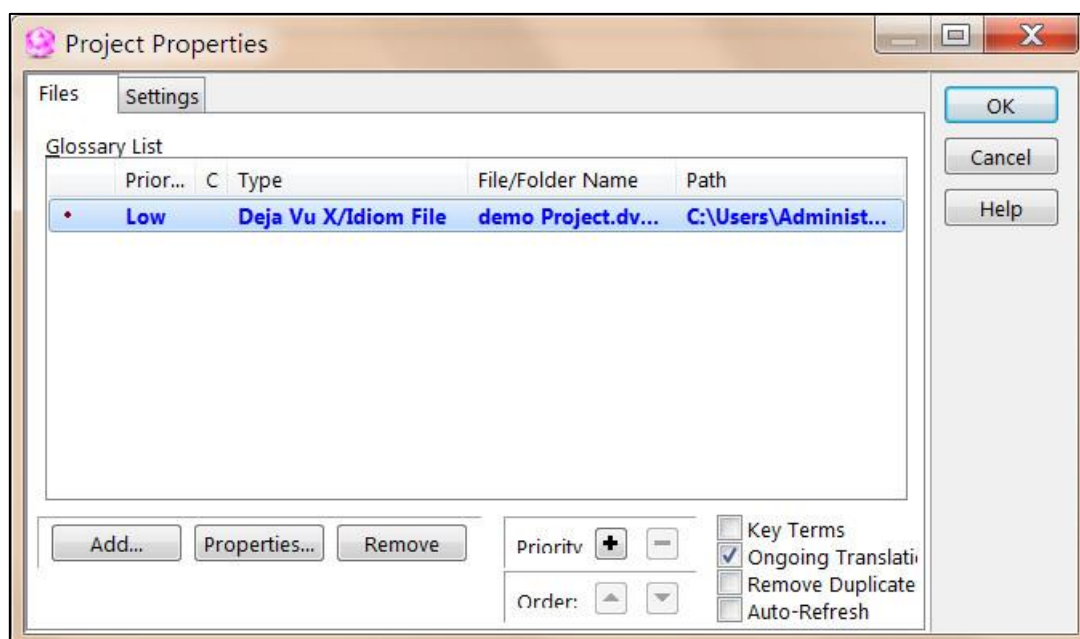


图 9 ApSIC Xbench 3.0 确认优先级设置

6. 单击“OK”，选择的文件成功定义到 Ongoing translation。单击“Ongoing translation”生成 QA 结果，显示错误句段并指出错误类型（如与原文不一致、数字不匹配、多个空格等）。点击出现问题的句段，可在下面的文本框中直接显示该句段的原文与译文，方便修改。

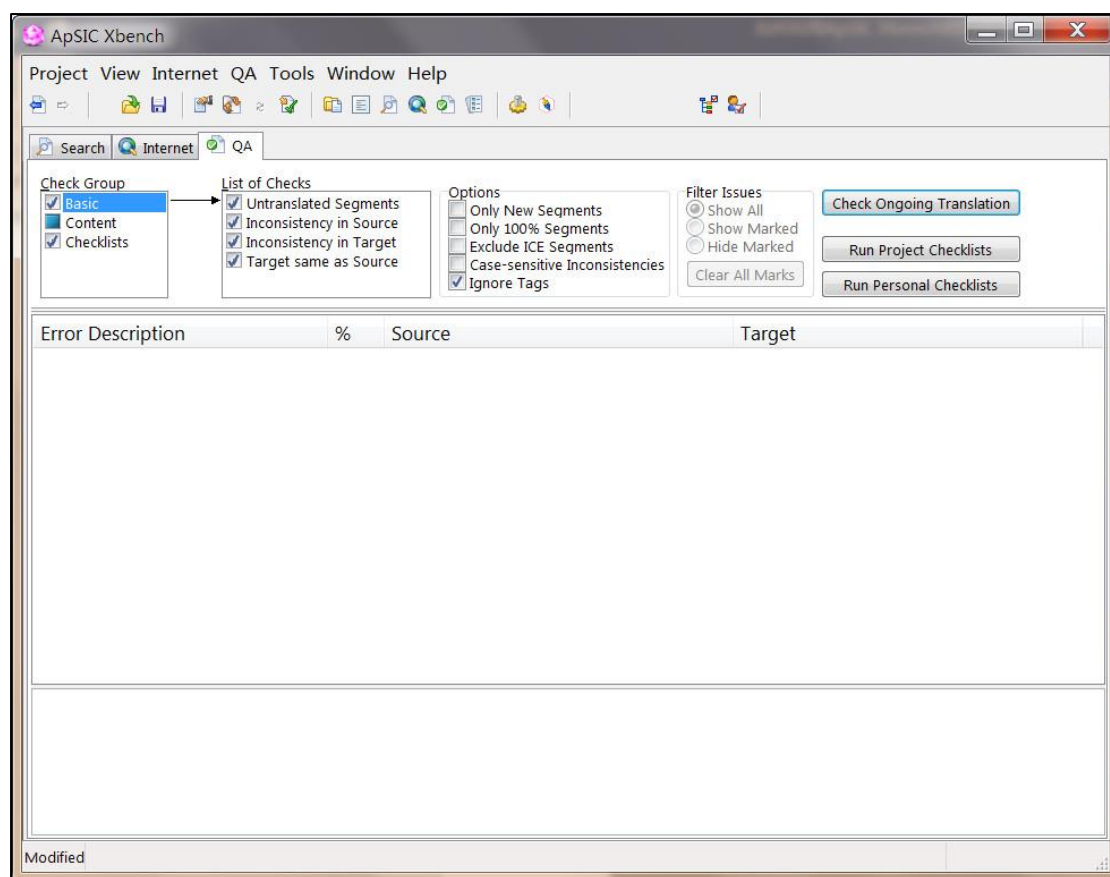


图 10 ApSIC Xbench 3.0 生成 QA 结果

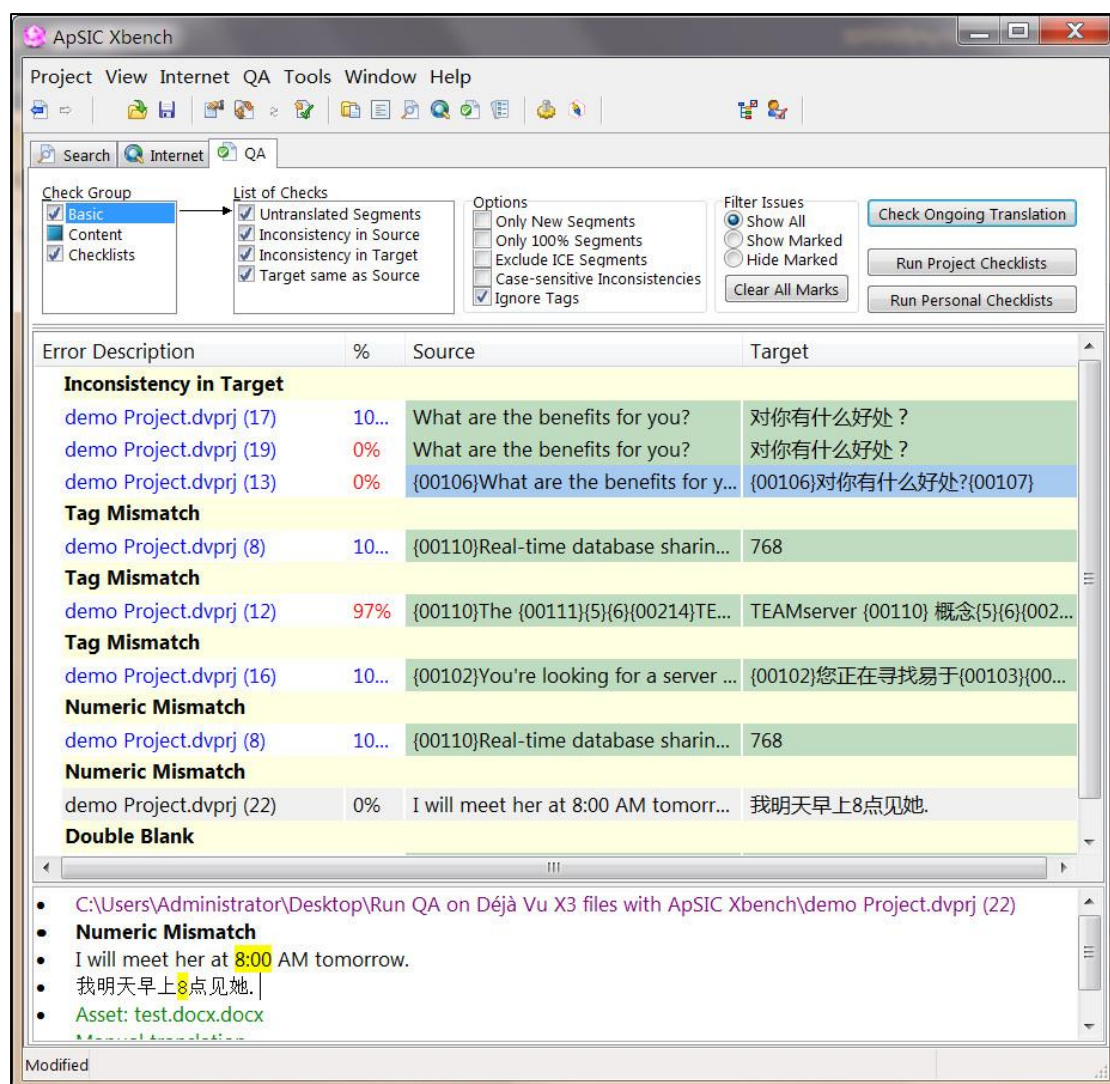


图 11 ApSIC Xbench 3.0 QA 结果显示界面

7. 单击“Tools”>“Export QA Result”或者直接在结果处单击右键选择“Export QA Result”。ApSIC Xbench 3.0 可将 QA 截图导出为*.txt、*.html、*.xml、*.xls 四种格式，这里我们选择 HTML 格式，打开导出的 QA 报告，如图 14 所示。

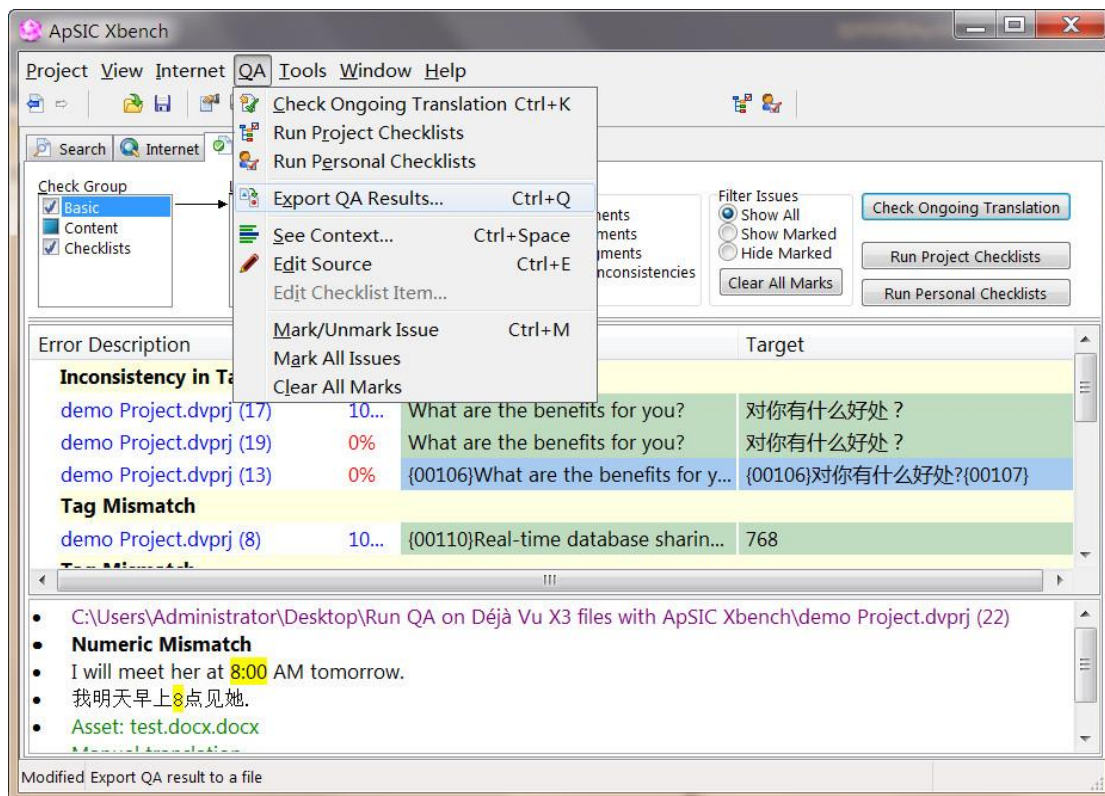


图 12 ApSIC Xbench 3.0 导出 QA 报告方法一

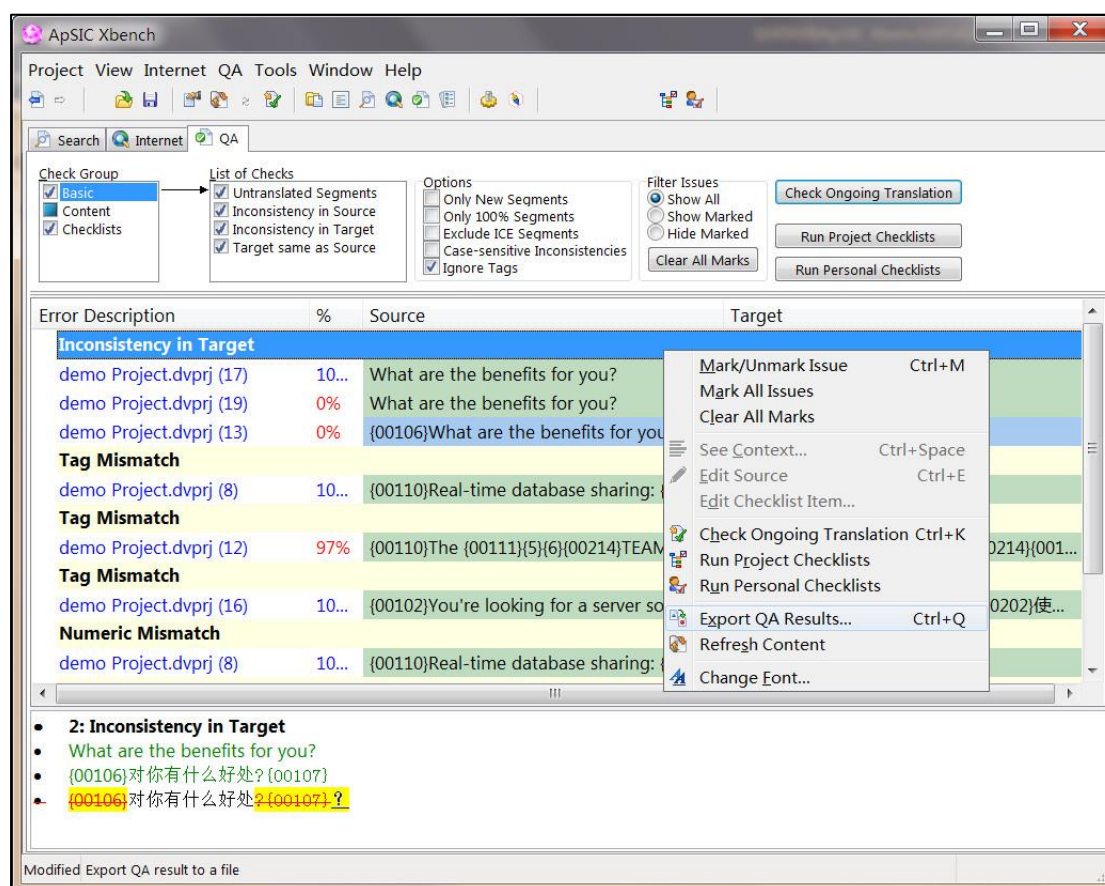


图 13 ApSIC Xbench 3.0 导出 QA 报告方法二

Exported QA Report

Generated by
ApSIC XBench 3.0 Build 1370
<http://www.xbench.net>

Selected QA Checks

Basic	Untranslated Segments, Inconsistency in Source, Inconsistency in Target, Target same as Source
Content	Tag Mismatch, Numeric Mismatch, URL Mismatch, Alphanumeric Mismatch, Unpaired Symbol, Unpaired Quotes, Double Blank, Repeated Word, Key Term Mismatch, CamelCase Mismatch, ALLUPPERCASE Mismatch
Checklists	Project Checklist

Inconsistency in Target

%	Source	Target	Comments	File
100%	What are the benefits for you?	对你有什么好处？	Asset: What are the benefits for you.txt.txt Manual translation, Reviewed	demo Project.dvprj (17)
0%	What are the benefits for you?	对你有什么好处？	Asset: What are the benefits for you.txt.txt 100% match propagated, Reviewed	demo Project.dvprj (19)
0%	{00106}What are the benefits for you?{00107}	{00106}对你有什么好处？{00107}	Asset: TEAMserver.docx.docx Fuzzy match propagated, Repaired 100% matches	demo Project.dvprj (13)

图 14 ApSIC Xbench 3.0 HTML 格式 QA 报告